

Chuo City

2

**FEVEREIRO
2019
Edição n°131**

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>**



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2019

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS P 3

マイナンバーカード 休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

市制13周年を記念して市内施設が無料でご利用できます
FUNCIONAMENTO GRATUITO DE INSTALAÇÕES PÚBLICAS EM COMEMORAÇÃO AO 13º ANIVERSÁRIO DA CIDADE P 4

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** P 4

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

中央市フットサル大会
CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO P 5

桃と桜のサイクリング2019～リニアライドやまなし中央～
CIRCUITO CICLÍSTICO DE 2019 FLORADA DO PÊSSEGO E CEREJEIRA ~ TRAJETO TREM LINEAR YAMANASHI CHUO ~ P 6

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

両親学級・育児学級参加者募集
INSCRIÇÕES ABERTAS: AULAS PARA PAIS/MÃES E DE PUERICULTURA P 6

2月は児童手当の支払月です
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE (AUXÍLIO CRIANÇA) P 7

<2月>子育て支援事業スケジュール P 8
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P 9

にゅうようじじ こぼうしきょうしつ
乳幼児事故防止教室 P10
AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL
こくみんけんこう ほけん とど で す
国民健康保険の届け出はお済みですか P11
VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?

がつ ほけんじぎょう
<2月>保健事業スケジュール P11
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かいご ほけんりょう おさ わす ちゅうい
介護保険料の納め忘れにご注意を P13
NÃO SE ESQUEÇAM DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE CUIDADOS A IDOSOS (*KAIGO HOKEN*)

えいようきょうしつ
ヘルシー栄養教室 P14
AULA SOBRE ALIMENTAÇÃO SAUDÁVEL

ぼうさい
防災コーナー COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES
こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが
降雪時のご注意・ご協力のお願い P14
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE
じ かしより なま げんりょう
自家処理で生ゴミの減量を! P15
VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR!

がつ しゅうしゅう
<2月>ごみ収集スケジュール P16
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P17

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo em Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

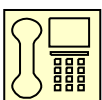
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512

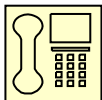
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん へ 向けた にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな さいきん せいとすう ぞうか たいへんぎ
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados prolongados), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前 じ 10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん かい 田富総合会館2階

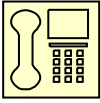
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい 23 期 の 予定 23° REALIZAÇÃO		じゅうこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
が 10 月	Outubro	14 , 21 , 28 日 (日)	14 , 21 , 28 (dom)	5,000円 ienes
が 11 月	Novembro	4 , 11 , 18 日 (日)	4 , 11 , 18 (dom)	4,000円 ienes
が 12 月	Dezembro	2 , 9 , 16 日 (日)	2 , 9 , 16 (dom)	3,000円 ienes
が 1 月	Janeiro	, 6 , 20 日 (日)	, 6 , 20 (dom)	2,000円 ienes
が 2 月	Fevereiro	3 , 17 , 24 日 (日)	3 , 17 , 24 (dom)	1,000円 ienes
が 3 月	Março	3 , 10 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

もうしこ 申込み とうしこみしよ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよ かまどぐち ていしゆつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
もうしこみしよ ちゅうおうしやくしよたとみそうごうかい ちゅうおうしうすいあわら
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da

Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*
(*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしには多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、中央市ふるさとまつりへの出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 2月24日(日) 午前9時～正午

※来月は3月24日(日)を予定

Data / horário : 24 de fevereiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

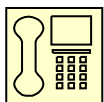
※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 24 de março (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no *aviso de emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

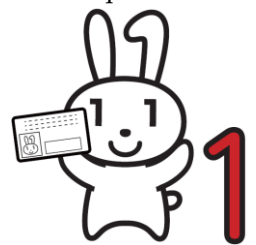
※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaho* ajuda na solicitação da emissão do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 055-274-8541



しせい しゅうねん きねん しなしいせつ むりょう りよう
市制13周年を記念して市内施設が無料でご利用できます
FUNCIONAMENTO GRATUITO DE INSTALAÇÕES PÚBLICAS EM
COMEMORAÇÃO AO 13º ANIVERSÁRIO DA CIDADE

がつ にち すい しせい しゅうねん むか
 2月20日（水）に市制13周年を迎えます。これを記念して、市内施設を無料開放します。
 Estaremos completando no dia 20 de fevereiro (qua) o décimo terceiro aniversário da cidade. Em comemoração a isso, estaremos oferecendo entrada gratuita em estabelecimentos municipais.

▼ おんせんしせつむりよう 温泉施設無料 // Gratuidade em estabelecimentos de banho de águas termais.

たとみふくしこうえん 田富福祉公園コミュニティセンター
Tatomi Fukushi Kooen Community Center

シルクふれんどりい

Silk Friendly

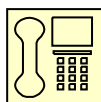
とよとみけんこうふくし 豊富健康福祉センター

Toyotomi Kenkoo Fukushi Center

▼ にゅうかんむりよう 入館無料 // Entrada gratuita

とよとみきょうどしりょうかん 豊富郷土資料館

Toyotomi Kyodo Shiryookan



お問い合わせ 政策秘書課 ☎ 274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

そうだん
相談 CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

● たいしょうしゃ しな いざいじゅう ざいきん ざいがく こじん だんたい 対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

● たいわじかん にん くみ おおむ ぶん 対話時間：1人（1組）概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

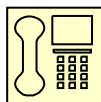
ひ Data	じかん Horário	ばしょ Local
2月25日（月） 25 / fevereiro (seg)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura em <i>Toyotomi</i>

★20日（水）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 20 (qua).

★3月の対話室はお休みします。

★No mês que vem não haverá realização do “Diálogo com o Prefeito”.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

中央市フットサル大会 ちゅうおうし たいかい CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

中央市フットサル大会 ちゅうおうし たいかい CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

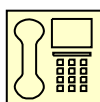
日時 Data / horário	3月10日 (日) Dia 10 de março (dom).
場所 Local	中巨摩地区広域事務組合 勤労青年センター屋外フットサルコート <i>Nakakoma Chiku Kooiki Jimu Kumiai Kinro Seinen Center</i> Quadra de futsal ao ar livre
募集チーム数 Quantidade de equipes em recrutamento	12 チーム (先着受付順) 12 equipes (conforme a ordem de inscrição).
参加料 Taxa de participação	3,000円 3.000 ienes.
申込期間 Período de inscrição	2月1日 (金) ~14日 (木) Do dia 1 (sex) ao dia 14 (qui) de fevereiro.
申込場所 Local de Inscrição	市役所田富庁舎 生涯教育課 <i>Shoogai Kyooikuka</i> (Divisão de Educação Continuada), Prédio da prefeitura em <i>Tatomi</i> (2º andar) 申込用紙に参加料を添えてお持ちください。 Traga a taxa de inscrição junto com o formulário preenchido.

※電話申込不可 でんわもうしこみふ かの

※Não é possível fazer a inscrição por telefone.

※必ず事前に市ホームページで詳細をご確認ください。 かなら じぜん し しょうさい かくにん しょうさい

※Verifique os detalhes e condições para participação, descritos no *site* da cidade.



お問い合わせ とあわせ 生涯教育課 しょうがいきょういくか ☎274-8522
Informações : *Shoogai Kyooikuka* Tel: 055-274-8522
(Divisão de Educação Continuada)



桃と桜のサイクリング2019～リニアライドやまなし中央～
CIRCUITO CICLÍSTICO DE 2019 FLORADA DO PÊSSEGO E CEREJEIRA
～ TRAJETO TREM LINEAR YAMANASHI CHUO ～

中央市の自然豊かな景観や里山、丘陵などの観光資源とイベントを組み合わせ、「桃と桜のサイクリング」。今年も全国各地からサイクリストを迎え、豊かな自然や住みよい環境を十分に体感してもらい予定です。中央市の魅力のPRやおもてなしに、みなさんのご協力をお願いします。

Circuito Ciclístico da Florada do Pêssego e Cerejeira, um evento que conjuga recursos turísticos como a natureza exuberante do município de *Chuo*, de paisagens e montanhas nas imediações de vilas, além de colinas, a uma festa. Este ano também estamos programando receber ciclistas de todas as regiões do Japão, com a expectativa de que experimentem em profusão a rica natureza e o ambiente agradável de morar. Contamos com a colaboração de todos para divulgarem o charme de *Chuo* e também com a hospitalidade para com os visitantes.

開催日 4月7日(日)

Data 7 de abril (dom)

スタート・ゴール 中央市農村公園

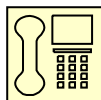
Largada/chegada *Chuo-shi Nooson Kooen* (Parque da Vila Agrícola de *Chuo*)

コース 中央市～笛吹市、甲府市、市川三郷町をめぐり全長約52 km

Percurso trajeto completo de cerca de 52 km, passando por *Chuo-shi, Fuefuki-shi, Kofu-shi, Ichikawamisato-cho*

※詳細は広報3月号でお知らせします。

Maiores informações na edição de março do informativo do município.



お問い合わせ：商工観光課 ☎274-8582

Informações: *Shookoo Kankooka* (Divisão de Comércio, Indústria e Turismo) Tel: 055-274-8582

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

両親学級・育児学級参加者募集

INSCRIÇÕES ABERTAS: AULAS PARA PAIS/MÃES E DE PUERICULTURA

▼マタニティーライフ教室

Aulas de maternidade

日時 2月18日(月) 午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

Data/horário 18 de fevereiro (seg) a partir de 9h45 ~ registro na recepção

Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

内容 赤ちゃんとの生活、食事と歯の話、参加者交流など

Programação vida com o bebê, explicação sobre alimentação e dentição, intercâmbio com os participantes, etc.

▼赤ちゃんとのふれあい体験

Contato experimental com bebês

日時 2月22日(金) 午前10時~受付
午前10時15分~11時

Data/horário 22 de fevereiro (sex) 10h00 registro na recepção
Das 10h15 às 11h00

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

内容 赤ちゃんの抱っこ体験、ふれあい、参加者交流など

Programação contato experimental com bebês, pegá-los no colo, intercâmbio com participantes, etc.

▼ 離乳食教室

Aula de preparo de papinhas

離乳食開始の時期や1回量、硬さなど基本の「き」の部分学びます。

Aprendizado básico: época de começar a dar papinhas, quantidade para uma vez, consistência, etc.

日時 2月22日(金) 午前9時45分~受付
午前10時~11時30分

Data/horário 22 de fevereiro (sex) 9h45 registro na recepção
Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

※ 赤ちゃんとのふれあい体験は離乳食教室と同時開催です。体験の際、離乳食教室参加者のお子さんを抱っこさせていただくことがあります。

O contato experimental com bebês será realizado simultaneamente com a aula de preparo de papinhas. Pode ser que os bebês dos participantes da aula de preparo de papinhas sejam solicitados a serem “emprestados” para pegar no colo.



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

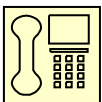
Inscrições/informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

2月は児童手当の支払月です

FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE* (AUXÍLIO CRIANÇA)

2月8日(金)に、平成30年10月~平成31年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので通帳をご確認ください。

No dia 8 de fevereiro (sex) o *jidoo teate* (Auxílio Criança) referente aos meses de outubro a janeiro será depositado na conta dos beneficiários. Confira através de extrato na caderneta do banco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)
Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <2月>子育て支援事業スケジュール

< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
					1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6 ちいぢやいぢいぢやいぢやいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20 ちいぢやいぢいぢやいぢやいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	21	22 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23
24	25	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28 ベビラ Babyra (12P)		

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

♪ 音の遊びVI Brincadeiras de antigamente IV ♪

ゆうゆうゆう子育てランドのみなさんによる「ペープサート・パネルシアター」です。親子で心温まる時間を過ごしましょう。

Teremos *teatrinho de fantoche de papel* apresentado pelo grupo *Yuyu Kosodate Land*. Que tal passar horas agradáveis em família?

日時 : 2月22日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 22 de fevereiro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 : 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者 : 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※22日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

No dia 22 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará funcionando normalmente.

おやこきょうしつ
 ■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開設時間】 午前10時30分～11時30分

【Horário】 10h30 às 11h30

年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接

Os tickets dos cursos (período de 1 ano - ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
 ■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"

【開設時間】 午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)

【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

じどうかんからのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>① 2月5日, 19日, 26日(火) 5, 19, 26 / fev (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>① 2月①7日②14日③21日④28日(木) ①7, ②14, ③21, ④28 / fev (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 リトミック(①②③④) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビー <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトル Tatomi Chuo Ginástica rítmica (①,②,③,④) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>玉穂中央 手形・足型(②) Tamaho Chuo formato de mãos e pés (②)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂西部 立体カード工作(②) Tamaho Seibu Confecção de cartões 3D (②)</p>
	<p>玉穂北部 季節の手形アート(③) Tamaho Hokubu arte sazonal usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(②) Tatomi Wanpaku Arte com formato de mãos (②)</p>
	<p>田富ひまわり 手形とバレンタインデー工作(②) Tatomi Himawari Arte com formato das mãos e do Dia dos Namorados (②)</p>
	<p>田富つくし 手形アート(②) Tatomi Tsukushi Arte com formato de mãos (②)</p>
	<p>田富ひばり お楽しみ工作(②) Tatomi Hibari Confecção surpresa</p>
	<p>田富すみれ 手形アート(②) Tatomi Sumire Arte com formato de mãos (②)</p>
	<p>豊富 バレンタイン工作(②) Toyotomi Confecção do Dia dos Namorados (②)</p>
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é o Dia dos Namorados (<i>Valentine's Day</i>)</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>田富ひばり 2月4日, 7日～9日 Tatomi Hibari 4, 7 a 9/fev</p>
	<p>田富すみれ 2月12日～16日 Tatomi Sumire de 12 a 16/fev</p>
	<p>田富杉の子 2月18日～23日 Tatomi Suginoko de 18 a 23/fev</p>
	<p>豊富 2月25日, 27日～28日, 3月1日 Toyotomi 25, 27, 28 / fev e 1 / mar</p>



お問い合わせ **Informações**

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo	Jidookan	Tel:273-8271	たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko	Jidookan	Tel: 273-1818
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu	Jidookan	Tel: 273-7967	たのみ ひまわりじどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari	Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu	Jidookan	Tel: 274-0097	たのみ つくしじどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi	Jidookan	Tel: 274-3260
たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo	Jidookan	Tel: 274-2221	たのみ すみれじどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire	Jidookan	Tel: 274-2353
たのみ わんぱくじどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku	Jidookan	Tel: 273-0588	とよとみじどうかん 豊富児童館	Toyotomi	Jidookan	Tel: 269-3043
たのみ ひばりじどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari	Jidookan	Tel: 273-1417				

にゅうようじじ こぼうしきょうしつ
乳幼児事故防止教室

AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

消防署から講師を招いて「乳幼児の事故防止と応急手当等」を学ぶ教室を開催します。当日は無料で託児も行いますので、参加を希望される人はお早めに申し込みをお願いします。

Estaremos realizando uma aula sobre “*prevenção de acidentes envolvendo crianças pequenas e primeiros socorros*”, dada por um palestrante convidado do corpo de bombeiros. No dia, teremos uma creche gratuita durante a aula, portanto os interessados devem fazer a reserva o quanto antes.

日時 3月8日(金) 午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

Data/horário 8 de março (sex) 9h45 registro na recepção
Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

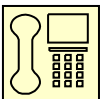
Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

対象 乳幼児の保護者

Quem pode participar pais/responsáveis por crianças pequenas

持ち物 筆記用具

Levar material para anotação



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こくみんけんこう ほけん とど で す
国民健康保険の届け出はお済みですか

VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?

わがくに すべての人 が 何らかの 医療保険制度 に 加入する 国民皆保険制度 を 採用しています。

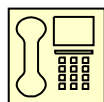
No Japão o sistema de Seguro de Saúde Nacional estabelece que todas as pessoas estejam afiliadas a algum tipo de seguro de saúde para assistência médica.

そのため、退職や扶養から外れて勤務先の健康保険の資格を喪失した場合は、国民健康保険の加入手続きが必要です。加入の届け出が遅れると、勤務先の健康保険をやめた月までさかのぼって保険税を納めなければなりませんので、忘れずに手続きをしてください。

Portanto, em caso de desligamento da empresa ou deixe de ser dependente, é necessário fazer a inscrição no Seguro de Saúde Nacional. Caso haja demora na inscrição, a taxa do seguro deverá ser paga retroativamente desde o mês em que houve o desligamento do seguro de saúde da empresa em que trabalha, portanto não se esqueça de fazer os trâmites.

また、国民健康保険に加入している人が勤務先の健康保険などに加入した場合には、国民健康保険の喪失手続きが必要です。喪失の届け出が遅れると、保険税を二重で支払うこととなりますのでご注意ください。

Ainda, aqueles que estão inscritos no Seguro de Saúde Nacional devem fazer o trâmite de desligamento, caso se afilitem ao seguro de saúde da empresa em que trabalham. Cuidado, pois se houver demora no desligamento, duas taxas de seguro de saúde estarão sendo pagas simultaneamente (a do Seguro de Saúde Nacional e a do seguro de saúde da empresa).



お問い合わせ 保険課 ☎274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros, Setor de Seguro de Saúde Nacional)
Tel :055- 274-8545

がっ ほけんじぎょう <2月>保健事業スケジュール <FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

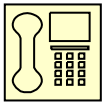
●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center*

* é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento	
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~ Espaço para a mamãe e o bebê～	27日(水) 27 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).	
りょうしんがっきゅう 両親学級 Aulas para pais e mães	※申込制 Necessário reserva マタニティライフ 教室 *Aula sobre maternidade	18日(月) 18 (seg)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用 している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações, espelho de mão, escova de dentes usada normalmente.
	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとの ふれあい体験 * contato experimental com bebês	22日(金) 22 (sex)	午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15	妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de Puericultura	※申込制 Necessário reserva 離乳食教室 * Aula de preparo de papinhas	22日(金) 22 (sex)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	保護者と生後4～6か月の乳児(16組) Responsáveis e bebês de 4 a 6 meses (Aproximadamente 16 grupos) 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotações, toalha de banho.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	21日(木) 21 (qui)	H30年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
	7か月児健診 Exame de 7 meses	20日(水) 20 (qua)	H30年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
	12か月児健診 Exame de 12 meses	13日(水) 13 (qua)	午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	H30年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	5日(火) 5 (ter)		H29年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日(水) 6 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ぼ しけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes		にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
		にち げつ 18日(月) 18 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças até três anos e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> , no caso de crianças
		にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

介護保険料の納め忘れにご注意を NÃO SE ESQUEÇAM DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE CUIDADOS A IDOSOS (KAIGO HOKEN)

介護保険料は、介護や支援が必要になった人が介護保険のサービスを利用するための大切な財源です。

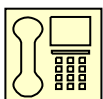
A taxa do Seguro de Cuidados a Idosos é um recurso fiscal importante para que aqueles que passarem a necessitar de cuidados a longo prazo ou auxílio possam utilizar os serviços prestados pelo Seguro de Assistência a Idosos.

いざ介護サービスを受ける際に、保険料の納め忘れがあると、その期間に応じて介護サービス費の給付が制限され、いったん利用料の全額を自己負担しなければならなかったり、自己負担額が通常1割や2割の人は3割に、3割の人は4割になったりしてしまいます。

Na ocasião da utilização dos serviços de cuidados a longo prazo, se a taxa do seguro não estiver em dia, o valor da assistência prestada a ser recebido pode ficar limitado ou o valor total dos serviços utilizados podem ter que ser arcados em sua totalidade a princípio, ou aqueles que arcariam com 10 ou 20% dos custos terão que pagar 30% e os que arcariam com 30% terão que pagar 40%.

また、介護保険料は時効を迎えると、支払うことが出来なくなりますので、忘れずに納期限までに納めましょう。

Além disso, caso a taxa do Seguro de Cuidados a Idosos atinja o período de prescrição, ficará impossibilitada de ser paga, portanto pague-a dentro do prazo determinado.



お問い合わせ 高齢介護課 ☎ 274-8556
Informações: *Koorei Kaigoka* (Divisão de Cuidados aos Idosos) Tel: 055-274-8556

「体に良い食事がわからない」「気をつけているのに太る」と悩んでいませんか？健康な食事はお肌を整え、アンチエイジングにつながります。理想的な食事を一緒に考えてみましょう！

Será que você não tem sofrido com preocupações do tipo “*não sei que tipo de alimentação é boa para o corpo*” ou “*estou tomando cuidado mas continuo engordando*”? A alimentação saudável deixa a pele bonita e tem efeito rejuvenescedor. Que tal pensarmos juntos em uma alimentação ideal para você?

日時 2月14日 (木)

午前9時30分～午後1時

Data/horário 14 de fevereiro (qui)
De 9h30 a 13h00

場所 玉穂総合会館

Local Tamaho Soogoo Kaikan

定員 30人 (先着)

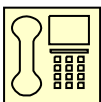
Nº de participantes 30 pessoas (por ordem de inscrição)

持ち物 エプロン、三角巾 (バンダナ可)、筆記用具

Levar avental, lenço para cobrir os cabelos (pode ser *bandana*) e material para anotação

申込期限 2月7日 (木) まで

Prazo para inscrição até 7 de fevereiro (qui)



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel:055-274-8542

ぼうさい

防災コーナー

COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりょく ねが
降雪時のご注意・ご協力のお願い

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会の協力のもと、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんも自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力をお願いします。また、除雪してすぐの道路は滑りやすくなっていますのでご注意ください。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o *Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai* (cooperativa de construção de *Chuo*). Pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada de perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, logo após a remoção da neve, as ruas ficam muito escorregadias, portanto alertamos para que tenham cuidado.

道路への駐車はやめてください / Não estacione na rua

道路全体の除雪ができなくなります。

Interrompe a remoção da neve da estrada como um todo, causando atraso no trabalho.

除雪車に近づかないでください / Não se aproxime do veículo de remoção de neve em operação

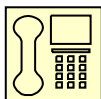
運転席からは近くにいる人が見えず、作業中の除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve do assento do motorista; é extremamente perigoso, pois durante o trabalho de remoção o movimento de ir para frente e para trás se repete várias vezes. Chame a atenção caso veja alguém próximo.

除雪作業にご協力ください / Contamos com sua cooperação para a remoção de neve

一般道路の除雪を迅速に行えるよう各家庭の玄関先から道路や歩道までの除雪をお願いします。また、歩道・通学路の除雪にもご協力をお願いします。

Para que possamos realizar a remoção de neve das estradas o quanto antes, pedimos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua. Contamos com sua cooperação também para a remoção da neve em calçadas e vias escolares.



お問い合わせ 建設課 ☎274-8553

Informações : Kensetsuka (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 055-274-8553

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

自家処理で生ゴミの減量を！

VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR !

地球にやさしい身近な取り組みのひとつとしてゴミの減量化・資源化があげられます。どの家庭でも毎日排出される生ゴミを環境に配慮してなるべく減らす工夫も大切です。

Como formas de ajudar o meio-ambiente, podemos citar a redução e a reciclagem do lixo, que todos podemos fazer. É importante improvisarmos o máximo possível para que o lixo orgânico, produzido todos os dias por todas as famílias, seja reduzido, em consideração ao meio-ambiente

市では、生ゴミ処理機器、生ゴミ水切り専用容器の購入に対して補助金を交付しています。処理した生ゴミは、家庭菜園や畑等への堆肥資源としても利用できます。

O município concede um subsídio para a compra de processador de lixo orgânico e recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico. O lixo orgânico processado pode ser utilizado como adubo em hortas caseiras e plantações.

※豊富地区については、生ゴミ回収について今後にもご協力をお願いします。

Com relação aos que residem na região de *Toytomi*, continuamos a contar com sua colaboração com referência à coleta do lixo orgânico.

▼生ゴミ処理機器 // Processador do lixo orgânico

○電気式 // Processador elétrico

補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	ほんたいかかく ぜいぬき ぶん 本体価格 (税抜) の 2分の 1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	20,000円 20.000 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 Processador por família

○コンポスト式 // Urna de compostagem

補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	本体価格 (税抜) の 2分の 1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	3,500円 3.500 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯2個 2 Urnas por família.

▼生ゴミ水切り専用容器 // Recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico

販売価格 Preço de venda	1,750円 1.750 ienes
補助額 Valor da ajuda de custo	500円 500 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 recipiente por família.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

＜2月＞ごみ収集スケジュール
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	/	5日(火) 5 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	7日(木) 7 (qui)	
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	/	
玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	東部 Leste		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	/	10日(日) 10 (dom)
	西部 Oeste		14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)	3日(日) 3 (dom)	

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にちすい 27日(水) 27 (qua) にちもく 28日(木) 28 (qui)	にちすい 13日(水) 13 (qua)	にちすい 20日(水) 20 (qua)	にちど 2日(土) 2 (sáb) にちど 16日(土) 16 (sáb)	にちげつ 11日(月・祝) 11 (seg/feriado) にちげつ 25日(月) 25 (seg)	

※田富・玉穂地区の可燃物回収について、2月11日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

Com referência à coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho*, a coleta do dia 11/02 (seg/feriado) será realizada normalmente.

※豊富地区の資源物回収について、2月11日(月・祝)の資源物収集は通常通り行います。

Com referência à coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi*, a coleta do dia 11/02 (seg/feriado) será realizada normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間：1 か月～

Periodo de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

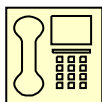
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

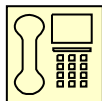
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

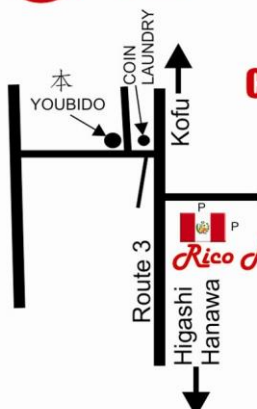
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



広告

募集

広告

募集

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

① Showa-cho Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】 ☀️①8:00~17:00 🌞②13:00~22:00
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【Folgas】 Sabado・Domingo(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 A. **1,120 iens**~ B. **960 iens**~

Tempo favorito Você pode escolher

① 昭和町 部品の簡単製造作業

【時間】 ☀️①8:00~17:00 🌞②13:00~22:00
🌙③23:00~翌8:00 ☀️④5:00~14:00

【休日】 土・日(他会社カレンダーによる)

【時給】 A. **1,120円**~ B. **960円**~

お好きなお時間選べます!

② Minami-Alps PEGAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】 ☀️①8:00~17:00
Dentro Consulta possível
🌞②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950iens**~**1,275 iens**

Np Experience ones are OK!

② 南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】 ☀️①8:00~17:00の間の
ご希望のお時間で相談可能◎
🌞②16:00~1:00 🌙③23:00~8:00

【休日】 土・日・祝(他会社カレンダーによる)

【時給】 **950円**~**1,275円**

未経験OK!

③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】 ☀️①6:00~15:00 🌞②15:00~24:00
🌙③24:00~翌6:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **900 iens**~**1,275 iens**

Tem transporte grafuito de Showa ※negociável

③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】 ☀️①6:00~15:00 🌞②15:00~24:00
🌙③24:00~翌6:00

【休日】 土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】 **900円**~**1,275円**

無料送迎有り ※応相談

④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】 ☀️ 7:30~16:30

【Folgas】 Domingo・outro dia

【Salário-hora】 **950 iens**~

Idade média dos funcionários variada

④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】 ☀️ 7:30~16:30

【休日】 日・他1日

【時給】 **950円**~

幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

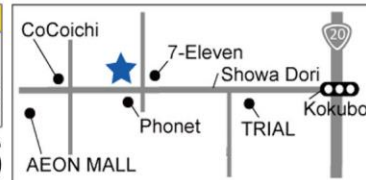
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
- Inscrição no seguro-saude,
- Fornecimento de uniforme,
- Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎️ **055-275-3216**



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし たまほほいくえん おこな しょうがつあそび ようす
表紙は、玉穂保育園で行われたお正月遊びの様子。
わたし いっしょに ちょうせん しましたが、やり方を思い出すだけでも
ひとくろう... ですが、昔を思い出し、少し懐かしい気持ちになりました。

A capa mostra um aspecto das brincadeiras de ano novo, realizadas na creche de *Tamaho*.

Eu também entrei nas brincadeiras, mas sofri para lembrar das regras dos jogos... Mesmo assim, elas me lembraram dos tempos antigos e me senti um pouco nostálgico.



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年2月号 / FEVEREIRO 2019

ほんやく 翻訳: かとう 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう 編集: ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ 住所: 〒409-3892
やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi
409-3892

でんわ 電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp